

# Tradiziuns vivas: Chantun da Berna

■ Cun participar a la Convenziun da l'Unesco per mantegnair il patrimoni cultural immaterial ha la Svizra suttastrigà l'impurtanza da las tradiziuns vivas ed è s'obligada d'elavurar ina glista da questas tradiziuns (cf. [www.tradiziunsvivas.ch](http://www.tradiziunsvivas.ch)). Oz preschenta [chattà.ch](http://chattà.ch) las tradiziuns vivas dal chantun da Berna.

## Urs bernais

L'animal en sia vopna è per il chantun da Berna daplì che mo in simbol dal passà – el sa manifestescha fin oz en differenta moda e maniera en la vita culturala. Il parc dals urs è in'attracziun turistica fitg apprezzada en la citad da Berna. A chaschun dal tschaiver da Berna ch'è renaschì l'onn 1982 è l'urs la mascra centrala ed al tschaiver da Langenthal è la banda d'urs, l'uschenumnada «Bärenbande», indispensabla. En la vita da mintgadi inscuntran ins adina puspè l'urs. Quasi mintga vitg ha sia ustaria «Bären», en la reclama da l'antieriura assicuranza «Bernener Versicherung» eran ils urs las figuras principalas. Sco fatg simbolic (ed offensiv) resta en memoria l'enguladitsch dals urs (e dal tresor public) tras ils Franzos l'onn 1798.

La legenda di che la citad da Berna ha ses num e ses animal da vopna d'ina preda da chatscha. L'onn 1549 vegn menziunà l'emprima giada in foss dals urs.



L'onn 1764 è quel vegnì dischlocà dal «Käfigturm» al «Bollwerk», l'onn 1825 spustà sut la «Grosse Schanze» ed il 1857 a la punt da «Nydeggen». L'onn 2009 è vegnì avert a quest lieu il parc dals urs. L'urs sco animal da vopna ha ina fitg gronda valor simbolic ed ina gronda impurtanza per l'identitad culturala en l'entir chantun da Berna.

## Festa d'Unspunnen

La festa d'Unspunnen ad Interlaken è ina festa da costumes e da pastriglia, concepida da las grondas unions d'usits da la Svizra, da la Federaziun svizra da costumes, da l'Associaziun federala da lutga svizra, da l'Associaziun svizra da jodlar e da l'Associaziun svizra da la musica populara. Ensemen cun lur associaziuns affiliadas dal chantun da Berna preschantan ellas il stuschar crappa, il lutgar, il sun da tibas, musica populara, sauts da costumes, chanzuns da jodel e jodels naturalis. Il cortegi l'avantmezdi da la dumengia da la festa è ina spezia da «parada da la cultura populara svizra».

Dapi l'onn 1946 ha lieu questa festa regularmain en in ritmus da circa mintga 12 onns. La tradiziun va però enavos al cumenzament dal 19avel tschientaner. Las emprimas duas festas d'Unspunnen èn vegnidas iniziadas ils onns 1805 e 1808 da quatter patrizians da la citad da Berna sco festa svizra da pastriglia per surmuntar las differenzas tranter citad e champagna en l'era da la Helvetica. Ul-



Impressiun da la citad veglia da Berna.

tra da quai valan questas festas sco inizialisaziun per il turissem modern en la Surselva Bernaisa, per la reanimaziun da la tibia e per l'interess creschent vi da las chanzuns popularas. Fin oz ha la festa d'Unspunnen ina gronda attracziun ed ina impurtanza simbolic speziala. Betg l'ultim er perquai han ils separatists giurassians engulà l'onn 1984 or dal Museum da turissem ad Unterseen il crap d'Unspunnen che vegn d'uvrà per la disciplina dal stuschar crappa. L'onn 2001 è il crap original puspè vegnì chattà. L'onn 2005 è el però puspè vegnì engulà ed è restà sparì fin il di dad oz.

## Cheramica rurala bernaisa

La regiun da Thun-Heimberg-Langnau è in center per vaschella da terracotta artisanala enconuscent en tut l'Europa. La vaschella da questa regiun vegn decorada cun ritgs ornaments. Surtut manaschis da famiglia produceschan cun la tecnica artisanala tradiziunala pitschnas serias ed unicats. Perquai che l'artisanadi da vaschler è ditg vegnì pratigà en manaschis pitschens agriculs per l'agen provediment, vegn el numnà cheramica rurala («Bauernkeramik»). Il cumenzament dal 18avel tschientaner è sa sviluppad en il chantun da Berna tschintg centers da vaschlaria. Quels avevan mintgamai products cun atgnas caracteristicas artisticas. A Langnau, a Heimberg ed ad Albligen vegniva producida vaschella cun pictura dad «engobe», en il Simmental ed a Bärswil faienzas cun ina glasura alva.

Cun il turissem dal 19avel tschientaner è creschida fermmain la dumonda suenter la cheramica rurala. Enturn l'onn 1900, il punct culminant da la cheramica rurala, preschantavan numerusas manufacturas cheramica decorativa e da demonstraziun sco er la maiolica da Thun a messas a Paris ed a Londra. Oz è l'arti-

sanadi dentant periclità, malgrà che la generaziun giuvna vegn promovida activmain cun scolar emprendistas ed emprendists. D'ina vart èn ils mastergnants confruntads cun cundiziuns economicas difficilas caracterisadas da la midada en la societad da consum e d'imports favuravels da differents grossists. Da l'autra vart ha la Confederaziun unì las professiuns «vaschler(a)» e «pictur(a) da cheramica» en in unic champ professiunal «cheramist(a)».

## Fiera da tschagulas

La fiera da tschagulas («Zibelemärit») è ina festa populara tradiziunala ch'ha lieu mintga onn il quart glindesdi da november en la citad da Berna. Las puras ed ils purs portan var 50 tonnas tschagulas ed agl en la chapitala federala. Sin la Piazza federala ed en las giassas tranter la chasa municipala e la staziun stattan numerus stans da martgà decorads cun tarscholas da tschagulas tipicas, cun arranschaments e cun figuras da tschagulas. Sin auters stans vegnan er vendids legums d'enviern u paun da fiera («Magenbrot»), vin chaud e souvenirs. In pèr stans cun cheramistas regordan a la fiera da vaschella («Chachelimärit») da pli baud cun l'enconuscenta cheramica rurala bernaisa.

La fiera da tschagulas che deriva da la fiera da Son Martin dal temp medieval è sa sviluppada a l'occorrenza la pli visitada dal chalender da las isanzas chantunales. Gia a partir da las 5.00 sa mova ina gronda fulla gliud tras las giassas. En las ustarias vegnan servidas la petta da tschagulas tradiziunala, la petta da chaschiel e la schuppa da tschagulas. La fiera da tschagulas è er enconuscenta per la battaglia da confetis e per la fiera sin la Schützenmatte. Ultra da la teoria da l'etnolog Rudolf J. Ramseyer che datescha l'origin da la fiera da tschagulas a la me-

sadad dal 19avel tschientaner e che la declera sco restanza da la messa da Son Martin che durava da quel temp duas emnas, datti differents legendas da l'origin da la fiera da tschagulas.

## Entags en lain da Brienz

L'onn da fomaz 1816 ha il maister turnader da Brienz, Christian Fischer, cumenzà ad ornar objects dal mintgadi cun entags en lain e da vender quels als turists. Per satisfar a la dumonda creschenta ha el bainbaud er scolà persunas da la regiun en quest artisanadi. A l'exposiziun mundiala da l'onn 1851 a Londra han ils entags en lain da Brienz gi' l'emprim success internaziunal. L'onn 1884 è vegnida fundada la scola d'entagliaders da Brienz («Schnitzerschule Brienz»). Quella è daventada ina scola spezialisada ed in lavuratori d'emprendissadi dal chantun da Berna. Sco suletta instituziun en Svizra pussibilescha questa scola per sculptura en lain ad umans giuvens d'emprender l'artisanadi da sculpturas en lain, ed en l'instrucziun davart la professiun scolescha ella dapi l'onn 2009 er turnaders, chanastrers e vaschlers futurs.

En manaschis independents fan ils sculpturs scolads oz tant pretensiusas lavurs d'incarica sco er souvenirs. Malgrà diversas emprovas da diversificaziun è la relaziun dals entags en lain cun il turissem fitg stretga, er anc suenter dus tschientaners. Damai ch'ils objects ed il savair davart l'istorgia e davart la pratica da l'entagliar («Schnätzen») è en privel pervi da la midada da generaziun, è vegnida fundada l'onn 1990 la «Fundaziun per rimnar ed exponer entags en lain Brienz» («Stiftung zur Sammlung und Ausstellung von Holzschnitzereien Brienz») e grazia a quella il Museum svizzer per sculptura en lain («Schweizer Holzbildhauerei Museum»).

## Tagls da siluetta dal Saanenland e dal Simmenthal

Mintgatant po in simpel fegl da palpieri exprimer tut la poesia da las tradiziuns d'alp. L'art dal tagl da siluetta cun ses retags che vegnan fatgs cun gronda premura cun agid d'ina forsch u d'in cuntègiz e che vesan ora sco in tessi a pitgel renda pussaivel quest pitschen miracul. Savens vegnan ils retags realisads en in toc, en nair ed alv – in tagl da siluetta po però er avair nianzas da color u formats fitg differents e vesair ora mintgatant sco ina collascha da palpieri colorads. Tscherts artists da tagls da siluetta prefereschan motifs asimmetric, grafics ed abstracts. Aderents da la tradiziun mussan plitgungscenas d'ina chargiada d'alp u da la producziun da chaschiel, preschantan ils conturns tradiziunals cun chalets e cun chasas da lain u fan musters da flurs cun composiziuns geometricas. Ils tagls da

siluetta tradiziunals dal Pays d'Enhaut (chantun Vad) èn savens caracterisads dals simbols d'ina Svizra idillica e stattan en la tradiziun dals dus gronds maisters locals Johann-Jakob Hauswirth (1809–1871) e Louis Saugy (1871–1953).

Dal Pays d'Enhaut èn quests tagls da siluetta cun lur inspiraziuns popularas sa derasads en tut la Svizra, surtut en las regiuns dal chantun da Berna Saanenland e Simmental ed en il chantun Friburg. Artists ed artists da tagls da siluetta datti er en autras regiuns da la Svizra e lur associaziun nazionala, il Schweizerischer Verein Freunde des Scherenschnitts, quinta entant passa 500 commembras e commembres. Tuttina n'exista en tut la Svizra nagina scola, nua che quest art vegn instrui – in art che vegn perquai pratigà fitg savens d'artists autodidactics ed independents.

## Mani Matter e la musica dialectala bernaisa

Mani Matter (1936–1972) è stà il chantatur da chanzuns dialectalas il pli enconuscent dal chantun da Berna. Sias chanzuns tutgan ozendi tar il stgazi da chanzuns popularas da la Svizra tudestga. Ina vasta publicitad e praticamain tut las generaziuns las enconuschan. Las melodias simplas, las armonias ed ils texts profunds envidan ad accompagnar u a chantar sez. L'emprim a chasa, pli tard en la stanza da scola, sin la spassegiada da matg u a chaschun da festas da famiglia chantan ins il «Eskimo», il «Sidi Abdel Assar vo El Hama» u autras chanzuns da Mani Matter. Chors d'uffants, gruppas da chant dals battasendas, chors da la scola populara e dal gimnasi, schizunt chors virils u chors da baselgia integreschan sias chanzuns en lur program.

La fin dals onns 1960 è Matter stà commember dals trubadurs bernais («Bernener Troubadours»), ina gruppa libra da chantaturs bernais, a la quala appartegnevan tranter auter er Jacob Stichelberger e Fritz Widmer. En il decurs dal temp èn bleras musicistas e blers musicists svizzers sa laschads inspirar da Mani Matter ed han surpiglià e tractà sias chanzuns, tranter quels Polo Hofer e Züri West. Stephan Eicher ha rendi uschè enconuscenta la chanzun «Hemmige» da Mani Matter che schizunt il public da lingua franzosa chanta ordadora il text bernais.

## La bilinguitad a Bienna

Las quatter linguas nazionalas valan sco ina caracteristica da la Svizra. Isa tracta però per gronda part d'ina plurilinguitad territoriala. Mo en las regiuns als confins da las linguas sa maschaidan las linguas en la comunicaziun quotidiana. La citad da Bienna è caracterisada d'ina «bilinguitad consensuala»: il franzos ed il tudestg han il medem status, nagina lingua va vegn preferida da princip e las duas gruppas linguisticas acceptan e respectan mintgamai la lingua da l'autra gruppa linguistica.

In studi davart la bilinguitad a Bienna ed a Friburg ha punctuà che la coesistenza da las linguas vegn vivida a Bienna «en moda exemplarica». Bienna na saja betg mo ina «pitschna Svizra» en quai che riguarda la repartiziun da las quotas linguisticas tar la populaziun da la citad. Bienna possia er esser in exempel per la Svizra en relaziun cun la plurilinguitad. Tar discurs en il spazi public determinescha quella persuna la lingua, la quala cumenza la conversaziun. Franzos u tudestg n'importa betg – il visavi s'adatta, er sch'el na sa betg discurre fitg bain la lingua da l'autra persuna. Dapi ils onns 1980 vegn quest cumportament numnà il «model da Bienna».

## La preschentaaziun:

Dossier «Tradiziuns vivas dal chantun da Berna» ([www.tradiziunsvivas.ch](http://www.tradiziunsvivas.ch))

## Dapli infurmaziuns:

[chattà.ch/?hiid=4045](http://chattà.ch/?hiid=4045)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)



Festa d'Unspunnen dal 1808. MAD